

Kursbeskrivning

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Tolkning och översättning I med inriktning mot tolkning, GN, 30 hp
(TTA125)

Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning, GN, 30hp
(TTA120)

Gäller fr.o.m. ht 2016.



Innehåll och förväntade studieresultat

I kursplanen beskrivs delkursens innehåll på följande sätt:

”Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur översättningsvetenskapligt etablerade perspektiv samt sätter in översättar- och tolkverksamheter i vidare kulturella och sociala sammanhang. Delkursen innehåller även praktiska övningar på tolkningens och översättningens områden. I övningarna är det ena språket alltid svenska.”

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område
2. redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker
3. visa viss kännedom om översättningsmetoder
4. visa viss kännedom om tolkningstekniker.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på delkursen sker i form av sju föreläsningar, fyra obligatoriska övningsseminarier och tre obligatoriska seminarier med muntliga gruppredovisningar i enlighet med schemat. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en muntlig gruppredovisning och en hemskrivning.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av de sju obligatoriska seminarierna (dvs. de fyra övningsseminarierna och de tre redovisningsseminarierna) samt att din gruppredovisning blivit godkänd. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-05-06.]

	1. ... redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område	2. ... redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker	3. ... visa viss kännedom om översättningsmetoder	4. ... visa viss kännedom om tolkningstekniker
E	Studenten visar	Studenten visar	Studenten visar	Studenten visar

	tillräcklig förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	tillräcklig förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.	tillräcklig kännedom om översättningsmetoder.	tillräcklig kännedom om tolkningstekniker.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.		
C	Studenten visar god förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar god förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.		
B	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.		
A	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.		
Fx	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.	Studenten visar bristande kännedom om översättningsmetoder.	Studenten visar bristande kännedom om tolkningstekniker.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.	Studenten visar otillräcklig kännedom om översättningsmetoder.	Studenten visar otillräcklig kännedom om tolkningstekniker.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera står för 50 % delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd 2016-05-04.]

Andersson, Carina, Lindgren, Charlotte & Renaud, Cathrine. 2006. Vilken röra i kökssoffan! Att översätta barnböcker: ett svenskt-franskt perspektiv. I: *Barnboken* 29:2 (s. 34–44). [11 s.] <http://www.sbi.kb.se/Documents/Public/Barnboken/Barnboken%202006%20nr%202/AnderssonLindgrenRenaud.pdf>

Bonel, Nuria. 2013. Tolkning i Europeiska unionen. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 214–218). [5 s.]

Englund Dimitrova, Birgitta. 2013. Översättarutbildningar i Sverige. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 66–70). [5 s.]

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina & Norström, Eva. 2014. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur (s. 11–54). [43 s.]

Gellerstam, Martin. 1986. Translationese in Swedish Novels translated from English. I: Wollin, Lars & Lindquist, Hans (red.). *Translation studies in Scandinavia. Proceedings from the Scandinavian symposium on translation theory (SSOTT) II. Lund 14 - 15 June, 1985*. (Lund Studies in English 75). Malmö: Liber/Gleerup (s. 88–95). [7 s.]

God tolksed. Vägledning för auktoriserade tolkar. 2010. Kammarkollegiet. [20 s.] http://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/god_tolksed.pdf

Gullin, Christina. 2002. *Översättarens röst*. Lund: Studentlitteratur (s. 25–37 och 117–147). [44 s.]

Heikkilä, Riina. 2013. Film- och nyhetsöversättning – likheter och skillnader. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 152–158). [7 s.]

Hellstrand, Lotta. 2013. Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 105–111). [7 s.]

- Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. Lingvistiska aspekter på översättning. I: Kleberg, Lars (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur (s. 147–155). [9 s.]
- Jones, Roderick. 1998 el. 2002. *Conference interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing (s. 12–42, 71–78 och 71–140). [100 s.]
- Larsson, Ivett G. 2013. Tolkning för samhällsbehov. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 78–83). [6 s.]
- Lyxell, Tommy. 2013. Teckenspråkstolk – ett yrke som syns. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 133–141). [9 s.]
- Malmberg, Agneta. 2013. Undertextningens roll. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 142–151). [10 s.]
- Mesterton, Erik. 1998 el. 2010. Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: Kleberg, Lars (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur (s. 172–188). [17 s.]
- Moberg, Björn. 2013. Hur fungerar Google Translate? I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 221–231). [11 s.]
- Nikolajeva, Maria. 2004. Till otrohetens försvar: om att svika texten till förmån för barnläsaren. I: *Barnboken 27:1* (s. 23–32). [10 s.]
- Pedersen, Jan. *Svenska undertextningskonventioner*. (Kursmaterial.) [6 s.]
- Pehrsson, Kajsa. 2013. Översättning, kvalitet och rättssäkerhet. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 119–126). [8 s.]
- Schleiermacher, Friedrich. 1998 el. 2010. Om de olika metoderna att översätta. I: Kleberg, Lars (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur (s. 115–130). [16 s.]
- Stolt, Birgit. 1978. How Emil becomes Michel – On the translation of children's books. I: Klingberg, Göte, Ørvig, Mary & Amor, Stuart (red.). *Children's books in translation. The situation and the problems*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International (s. 130–146). [17 s.]
- Tolkkunskap*. 2008. Stockholm: Fritzes. s. 11–55 [44 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 1998. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos (s. 75–114 och 116–162). [85 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 2013. Tolkutbildning i Sverige. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 71–77). [7 s.]
- Vik-Tuovinen, Gun-Viol. 2006. *Tolkning på olika nivåer av professionalitet*. (Acta Wasaensia Nr 153) Vaasa: Vaasan Yliopisto (s. 33–66). [24 s.]

Wollin, Lars. 1998 el. 2010. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. I: Kleberg, Lars (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur (s. 62–91). [30 s.]

[Totalt 548 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinator/er

JENNIE FORS

E-post: jennie.fors@su.se

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse

SARA VAN MEERBERGEN

E-post: sara.van.meerbergen@su.se

Telefon: 08-16 31 52

Rum: D 512

Mottagning: enligt överenskommelse

ULF NORBERG

E-post: ulf.norberg@su.se

Telefon: 08-16 23 61

Rum: D 594

Mottagning: enligt överenskommelse

JAN PEDERSEN

E-post: jan.pedersen@su.se

Tfn: 08-16 29 27

Rum: D 509

Mottagning: enligt överenskommelse.

MIKAELA RÄIHÄ ALMQVIST

E-post: mikaela.raiha@su.se

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

CECILIA WADENSJÖ

E-post: cecilia.wadensjo@su.se

Telefon: 08-16 47 26

Rum: D 548

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11, tors. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse